



CHAPITRE 65

CHAPTER 65

Loi modifiant la Loi des ingénieurs civils

An Act to amend the Civil Engineers' Act

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

Préam-
bule.

ATTENDU que le champ d'action des ingénieurs s'est considérablement étendu à cause de l'essor immense de ces dernières années dans l'industrie et le développement des ressources naturelles de la province;

Attendu qu'il est dans l'intérêt de la province de former des compétences pour diriger cet essor et ce développement;

Attendu qu'il est nécessaire pour la protection du public que seules les personnes compétentes soient autorisées à exercer la profession d'ingénieur dont la définition dans les statuts de la province date de 1898. (61 Victoria, chapitre 32);

Attendu qu'il convient de conférer aux diplômés dans les sciences du génie de l'Université Laval les privilèges déjà accordés aux diplômés de l'École Polytechnique et de l'Université McGill;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 270, ti-
tre am.

1. Le titre de la Loi concernant les ingénieurs civils (Statuts refondus, 1941, chapitre 270) est modifié en remplaçant le mot "CIVILS" par le mot "PROFESSIONNELS".

S.R.,
c. 270, a. 1,
am.

2. L'article 1 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "civils" par le mot "professionnels".

WHEREAS the scope of engineering has considerably expanded, along with intense industrial progress and the great strides achieved during the last years in the development of the natural resources of the Province;

Whereas it is in the interest of the Province to train competent persons to guide and direct such progress and development;

Whereas it is necessary, for the protection of the public that none but competent persons be authorized to practice the engineering profession, the definition of which in the statutes of the Province dates back to 1898 (61 Victoria, chapter 32);

Whereas it is expedient that the Laval University graduates in the engineering sciences be granted the privileges as are already enjoyed by the graduates of the Ecole Polytechnique and of McGill University;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1. The title of the Act respecting Civil Engineers (Revised Statutes, 1941, Chapter 270) is amended by replacing the word "CIVIL" by the word "PROFESSIONAL".

2. Section 1 of the said act is amended by replacing, in the second line, the word "Civil" by the word "Professional".

S.R.,
c. 270,
a. 4, am.

3. L'article 4 de ladite loi est modifié:
a) En remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 1, les mots "de huit" par les mots "d'au moins huit";
b) En ajoutant, dans la cinquième ligne du paragraphe 2, après le mot "conseil", les mots "et la composition dudit conseil";

c) En ajoutant, dans la vingtième ligne du paragraphe 2, après le mot "Canada", les mots "ou autres sociétés d'ingénieurs; pour fonder des sections ou branches; pour encourager et favoriser le bien-être professionnel et économique de la profession d'ingénieur et de ses membres";
d) En ajoutant, après le paragraphe 3, les paragraphes suivants:

"4. Le conseil peut, dans l'exercice de ses fonctions:

a) Prendre toute mesure, juste et raisonnable, pour permettre à la profession de mieux servir le public;

b) S'intéresser, pour et au nom des membres de la corporation, à toute question d'intérêt général pour la profession;

c) Pour et au nom de la corporation, ester en justice et en général la représenter à toutes fins que de droit;

d) Faire toute enquête ou étude jugée utile sur toute question relative à la profession, soit par ses propres moyens, soit en déléguant son autorité à des comités ou officiers spécialement nommés à cette fin;

e) Établir des bourses d'étude, prix et médailles;

f) Et généralement prendre toutes les mesures appropriées pour protéger les membres ainsi que pour favoriser leur avancement social et économique.

5. La corporation peut acquérir, prendre, recevoir, avoir, tenir et posséder des immeubles ou héritages, ainsi que les profits et intérêts qui en proviennent, pour les fins de la corporation, et les vendre, concéder, louer, léguer et aliéner.

Pouvoirs
de la cor-
poration
de possé-
der, etc.

Valeur
maximum.

La valeur des biens immeubles possédés par la corporation ne peut néanmoins excéder, en aucun temps, la somme de cent mille dollars."

S.R.,
c. 270, a. 8,
am.

4. L'article 8 de ladite loi est modifié:
a) En ajoutant, dans la douzième ligne, après le mot "Montréal" les mots "ou un

3. Section 4 of the said act is amended: S.R.,
c. 270,
s. 4, am.
a. By replacing, in the second line of subsection 1, the words "of eight" by the words "of at least eight";

b. By adding in the fifth line of subsection 2, after the word "council", the words "and for the composition of said council";

c. By adding in the twentieth line of subsection 2, after the word "Canada", the words "or other engineering societies; for establishing sections or branches; for encouraging and promoting the professional and economic well-being of the engineering profession and its members";

d. By adding, after subsection 3, the following:

"4. The Council may in the exercise of its functions: Powers of Council.

a. Take any reasonable and proper action for enhancing the usefulness of the profession to the public;

b. Concern itself, in behalf of the Corporation membership, with all matters of general interest to the profession;

c. For and on behalf of the Corporation, appear before the courts, and generally represent it for all lawful purposes;

d. Conduct such enquiries or surveys as are felt useful on any matter relating to the profession, either by itself or through delegating proper authority so to do to committees or officers specially appointed for such purpose;

e. Establish scholarships, medals and prizes;

f. And generally take all appropriate steps to protect the members and to promote their social and economic advancement.

5. The Corporation may purchase, take, receive, have, hold and possess any immoveables or hereditaments, as well as the profits and interests derived therefrom, for the purposes of the Corporation, and may sell, grant, lease, bequeath or alienate same. Powers of Corporation to possess, etc.

The value of the real estate so held by the Corporation shall not, however, at any time, exceed the sum of one hundred thousand dollars." Maximum value.

4. Section 8 of the said act is amended: R.S.,
c. 270, s. 8,
am.
a. By adding in the twelfth line, after the word "Montreal", the words "or a

diplôme de bachelier ès sciences appliquées d'une branche du génie de la faculté des sciences de l'Université Laval obtenu après le premier janvier 1949,";

b) En remplaçant, dans les quatorzième et quinzième lignes les mots "quatre années" par les mots "la période de ses études à telles école ou universités";

c) En retranchant, dans la quinzième ligne, le mot "quatre";

d) En remplaçant, dans les dix-septième, dix-huitième et dix-neuvième lignes les mots qui suivent le mot "inscrits" par les mots "à l'École Polytechnique de Montréal ou à la faculté des sciences appliquées de l'Université McGill à la date du premier mars 1922 ou à la faculté des sciences de l'Université Laval, le premier janvier 1949";

e) En ajoutant l'alinéa suivant:

Refus.

"Le Conseil peut cependant refuser tout candidat qui ne produit pas un certificat de bonne conduite jugé satisfaisant."

S.R.,
c. 270,
a. 9, am.

5. L'article 9 de ladite loi est modifié:

a) En ajoutant, dans la deuxième ligne, après le mot "rapport" le mot "écrit";

b) En remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "résidant" par les mots "domicilié";

c) En ajoutant, dans la neuvième ligne, après le mot "appliquées" les mots "ou un diplôme équivalent";

d) En ajoutant, dans la dixième ligne, après le mot "reconnue" les mots "par le conseil,";

e) En ajoutant, dans la quinzième ligne, après le mot "pratique", les mots "fixés par le conseil, mais dont le montant n'excédera pas cinquante dollars";

f) En ajoutant l'alinéa suivant:

Refus.

"Le conseil peut cependant refuser tout candidat qui ne produit pas un certificat de bonne conduite jugé satisfaisant."

S.R.,
c. 270,
a. 10, am.

6. L'article 10 de ladite loi est modifié:

a) En ajoutant, dans la cinquième ligne, après le mot "appliquées" les mots "ou un diplôme équivalent";

b) En ajoutant, dans la dixième ligne, après les mots "pour pratiquer", les mots "en rapport avec un projet déterminé,";

degree of Bachelor of Applied Science in a branch of engineering of the Faculty of Science of Laval University obtained after the 1st of January 1949,";

b. By replacing in the fifteenth line the words "four years" by the words "the period of his studies at the said school and universities";

c. By striking out in the fifteenth line the word "four";

d. By replacing, in the seventeenth, eighteenth and nineteenth lines, the words following the word "registered" by the words "at the École Polytechnique de Montreal or the Faculty of Applied Science of McGill University on the 1st of March 1922, or at the Faculty of Science of Laval University on the 1st of January 1949";

e. By adding the following paragraph:

"The Council may however refuse any candidate who does not produce a satisfactory certificate of good character".

Refusal.

5. Section 9 of the said act is amended: R.S.,

a. By adding in the second line, before the word "report", the word "written";

b. By replacing, in the seventh line, the word "residing" by the words "domiciled";

c. By adding in the ninth line, after the words "Applied Science", the words "or an equivalent diploma";

d. By striking out in the tenth line the word "recognized" and by adding in the same line, after the word "university," the words "recognized by the Council,";

e. By adding in the sixteenth line, after the word "practice", the words "to be set by the Council but not exceeding fifty dollars";

f. By adding the following paragraph:

"The Council may however refuse any candidate who does not produce a satisfactory certificate of good character."

Refusal.

6. Section 10 of the said act is amended: R.S.,

a. By adding in the sixth line, after the word "Science," the words "or an equivalent diploma";

b. By adding in the tenth line, after the word "practice", the words "in connection with a specific project,";

c. 270,
s. 10, am.

c) En remplaçant, dans la onzième ligne, les mots "prévus par les règlements" par les mots "fixés par le conseil";

d) En ajoutant l'alinéa suivant:

Licence
temporai-
re.

"Le conseil peut, à sa discrétion, accorder une licence temporaire pour pratiquer, en rapport avec un projet déterminé, à un membre de toute association d'ingénieurs professionnels des autres provinces du Canada, sur présentation de ses lettres de créance et sur paiement des honoraires dont le montant sera fixé par le conseil".

c. By replacing in the eleventh and twelfth lines, the words "provided for by the by-laws" by the words "to be set by the Council";

d. By adding the following paragraph:

"The Council may, in its discretion, grant a temporary licence to practise, in connection with a specific project, to a member of any association of professional engineers of any other Province of Canada upon presentation of his credentials and payment of the fees the amount of which shall be set by the Council."

S.R.,
c. 270,
s. 11, am.

7. L'article 11 de ladite loi est modifié:

a) En remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, le mot "personnes" par les mots "membres de la corporation";

b) En remplaçant, dans la sixième ligne du premier alinéa, les mots "du génie civil", par les mots "de la profession d'ingénieur professionnel";

c) En remplaçant les deuxième, troisième et quatrième alinéas par les suivants:

Nomina-
tion.

"Un membre de ce bureau est nommé par l'École Polytechnique de Montréal, un autre par l'Université McGill et un troisième par l'Université Laval. Les autres membres du bureau sont nommés par le conseil.

Quorum.

Le quorum est formé d'au moins la moitié des membres du bureau.

Examens.

Le bureau des examinateurs tiendra des examens pour l'admission à l'étude et l'admission à la pratique deux fois par année, à Montréal ou à Québec, le premier mardi de mai et le premier mardi de novembre.

Langue.

Les examens seront tenus en français ou en anglais au choix du candidat.

Rémuné-
ration.

Le conseil détermine la rémunération des examinateurs.

Délais.

Les candidats à l'admission à l'étude, tel que prévu à l'article 12 de la présente loi, et à l'admission à la pratique, tel que prévu à l'article 13 de la présente loi, doivent subir l'examen prescrit dans les délais qui sont fixés par les règlements de la corporation."

7. Section 11 of the said act is amended:

a. By replacing, in the second line of the first paragraph, the word "persons" by the words "members of the Corporation";

b. By replacing, in the fifth and sixth lines of the first paragraph, the words "civil engineering" by the words "professional engineering";

c. By replacing the second, third and fourth paragraphs by the following:

"One member of this Board shall be appointed by the Ecole Polytechnique de Montréal, one member by McGill University, and one member by Laval University. The other members of the Board shall be appointed by the Council.

The quorum shall consist of at least half the members of the Board.

The Board of Examiners shall hold examinations for the admission to study and for the admission to practice, twice a year, at the cities of Montreal or Quebec, on the first Tuesday of May and November.

The examinations shall be conducted in French or in English at the option of the candidate.

The remuneration of the examiners shall be fixed by the Council.

Candidates for admission to study as provided for in section 12 of this Act, and for admission to practice as provided for in section 13 of this Act, shall present themselves for the prescribed examinations within such delays as are set by the by-laws of the Corporation."

S.R.,
c. 270,
s. 12, am.

8. L'article 12 de ladite loi est modifié:

8. Section 12 of the said act is amended:

R.S.,
c. 270,
s. 12, am.

a) En remplaçant, dans la sixième ligne du sous-paragraph *a* du paragraphe 1, le mot "règlement" par les mots "le conseil";

b) En ajoutant, dans la dixième ligne du sous-paragraph *c* du paragraphe 1, après le mot "rectilignes" les mots "et les éléments de la physique et de la chimie";

c) En remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

Diplômés. "4. Si le candidat a réussi l'examen précité, ou s'il en a été exempté sur preuve faite à la satisfaction du bureau des examinateurs qu'il a passé l'équivalent des examens d'admission à l'étude dans une école d'ingénieurs ou une université de cette province reconnue par le conseil ou s'il détient un diplôme comme arpenteur géomètre de Québec, il a le droit, en payant les honoraires fixés par le conseil, mais n'excédant pas cinquante dollars, de recevoir un certificat d'admission à l'étude et il est considéré par la suite comme un candidat à l'admission à la pratique."

d) En retranchant le paragraphe 6.

9. L'article 13 de ladite loi est remplacé par le suivant:

S.R.,
c. 270,
a. 13,
remp.

Admission
à la pra-
tique.

"13. 1. Tout candidat à l'admission à la pratique doit:

a) Avoir été admis à l'étude en vertu des dispositions de l'article 12;

b) Faire une période de cléricature de cinq années, sous brevet passé avec un ingénieur membre de la corporation, ledit brevet à être passé devant notaire ainsi que tout transport qui peut en être fait, et dont copie authentique doit être déposée entre les mains du registraire. La durée de la cléricature compte uniquement de la date de l'enregistrement chez le registraire de la corporation, et les honoraires de cet enregistrement sont fixés par le conseil, mais n'excèdent pas cent dollars. Un candidat détenant un diplôme d'arpenteur-géomètre de Québec ne fait que deux années de cléricature. Toutefois, le bureau des examinateurs peut exempter tout candidat de la cléricature, en tout ou en partie, selon leur appréciation de la connaissance et de l'expérience déjà acquises par le candidat dans la profession d'ingénieur;

a. By replacing, in the sixth line of paragraph *a* of subsection 1, the word "by-laws" by the words "the Council";

b. By adding, in the ninth line of paragraph *c* of subsection 1, after the word "triangles", the words "and elementary physics and chemistry";

c. By replacing subsection 4 by the following:

"4. If the candidate has passed the Holders of
aforementioned examination, or if he has degrees.
been exempted therefrom upon proving to the satisfaction of the Board of Examiners that he has passed the equivalent of the examinations for admission to study in an engineering school or university of this Province, recognized by the Council, or if he holds a diploma as Quebec Land Surveyor, he shall be entitled, on payment of the fee fixed by the Council but not to exceed fifty dollars, to receive a certificate of admission to study and he shall thereafter be considered as a candidate for admission to practice."

d. By striking out subsection 6.

9. Section 13 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 270,
s. 13, re-
placed.

"13. 1. A candidate for admission to Admis-
practice must: sion to
practice.

a. Have been admitted to study in virtue of the provisions of section 12;

b. Perform a clerkship of five years under indentures entered into with an engineer member of the Corporation, which indentures shall be passed before a notary as well as any transfer that may be made thereof, and an authentic copy of which must be deposited with the registrar. The period of clerkship shall count only from the date of registration with the registrar of the Corporation, and the fees for said registration shall be fixed by the Council but shall not exceed one hundred dollars. A candidate holding a diploma of Quebec Land Surveyor shall serve a period of clerkship of two years only. However, the Board of Examiners may exempt any candidate from part or all of the clerkship on the basis of the Board's appreciation of his previous training in the engineering sciences;

c) Subir un examen devant le bureau des examinateurs de la corporation sur la théorie et la pratique du génie, et spécialement à son choix, sur l'une des branches suivantes du génie: civil, mécanique, électrique, minier, métallurgique, chimique, ou, à la discrétion du bureau des examinateurs, sur toute combinaison ou subdivision d'icelles. Le candidat doit donner un avis d'un mois de son intention de se présenter à l'examen, produire en même temps un certificat de bonne conduite, et payer les honoraires fixés par le conseil mais dont le montant n'excédera pas cent vingt-cinq dollars.

c. Pass an examination before the Board of Examiners of the Corporation on the theory and practice of engineering, and specially in one of the following branches, at his option: civil, mechanical, electrical, mining, metallurgical, chemical or, at the discretion of the Board of Examiners, in any combination or subdivision thereof. The candidate must give one month's notice of his intention to present himself for the examination, and at the same time produce a certificate of good character and pay the fees fixed by the Council, the amount of which shall not exceed one hundred and twenty-five dollars.

Certificat. 2. Tout candidat qui a réussi l'examen à l'admission à la pratique et qui satisfait aux autres exigences de la présente loi, a droit de recevoir un certificat et de devenir membre de la corporation, en payant les honoraires d'admission fixés par le conseil, mais dont le montant n'excédera pas cinquante dollars."

2. Any candidate who has passed the examination for admission to practice and satisfied the other requirements of this Act shall be entitled to receive a certificate and to become a member of the Corporation, upon payment of the admission fees fixed by the Council, the amount of which shall not exceed fifty dollars."

S.R.,
c. 270,
a. 14, am.

10. L'article 14 de ladite loi est modifié:

- a) En retranchant le premier alinéa;
- b) En ajoutant, dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, après le mot "profession", les mots "en vertu des dispositions de l'article 13 de la présente loi";
- c) En remplaçant, dans la sixième ligne du deuxième alinéa, les mots "sujet britannique" par les mots "citoyen canadien";
- d) En ajoutant, dans la onzième ligne du deuxième alinéa après le mot "McGill" les mots "ou à la faculté des sciences de l'Université Laval";
- e) En ajoutant après le mot "corporation" dans la dix-septième ligne du deuxième alinéa les mots ", ni, à la discrétion du conseil, à tout ingénieur de nationalité étrangère, qualifié en vertu des articles 8 ou 9 de la présente loi, et dont les services sont requis comme spécialiste à l'emploi de services publics, d'utilités publiques ou de firmes industrielles, et auquel le conseil peut accorder un titre spécial de membre, renouvelable d'année en année."

10. Section 14 of the said act is amended: R.S.,
c. 270,
s. 14, am.

- a. By striking out the first paragraph;
- b. By adding, in the fifth line of the second paragraph, after the word "profession", the words "under the provisions of section 13 of this act";
- c. By replacing, in the seventh line of the second paragraph, the words "British subject" by the words "Canadian citizen";

d. By adding, in the eleventh line of the second paragraph, after the words "McGill University", the words "or in the Faculty of Science of Laval University";

e. By adding, in the eighteenth line of the second paragraph, after the word "Corporation", the words ", nor, at the discretion of the Council, to alien engineers, otherwise qualified in virtue of sections 8 or 9 of this act, and whose services are required in their capacity of specialists, as employees of public services, public utilities or industrial firms, and to whom the Council may grant a special yearly and renewable membership".

S.R.,
c. 270,
a. 16, am.

11. L'article 16 de ladite loi est modifié:

11. Section 16 of the said act is amended: R.S.,
c. 270,
s. 16, am.

- a)** En remplaçant, dans les première et deuxième lignes, les mots "la profession d'ingénieur civil" par les mots "les fonctions d'ingénieur professionnel";
- b)** En ajoutant les alinéas suivants:
 "Les actions intentées par les ingénieurs professionnels en recouvrement des sommes d'argent à eux dues pour services professionnels sont considérées comme matières sommaires et sont instruites comme telles, de même que si elles étaient mentionnées à l'article 1150 du Code de procédure civile.
- a.** By replacing in the first and second lines the words "the profession of Civil Engineer" by the words "as a professional engineer";
- b.** By adding the following paragraphs:
 "Actions by professional engineers to recover sums due them for professional services are deemed to be summary matters and are tried as such as if they were mentioned in article 1150 of the Code of Civil Procedure.
- Serment.** Le serment de l'ingénieur professionnel constitue une preuve de la nature et de la durée de ses services, ainsi que du fait qu'ils ont été requis, mais ce serment peut être contredit de la même manière que toute autre preuve.
- The oath of the professional engineer shall make proof as to the services rendered by him having been required, and as to the nature and duration thereof, but such oath may be contradicted in the same way as any other proof."
- S.R., c. 270, a. 17, am.** **12.** L'article 17 de ladite loi est modifié en retranchant le mot "civil"
- a)** Dans le sous-paragraphe 1° du premier alinéa;
- b)** Dans les deuxième et cinquième lignes du sous-paragraphe 3° du premier alinéa;
- c)** Dans la troisième ligne du sous-paragraphe 5° du premier alinéa.
- 12.** Section 17 of the said act is amended by striking out the word "civil":
- a.** In sub-paragraph 1 of the first paragraph;
- b.** In the second and fifth lines of sub-paragraph 3 of the first paragraph;
- c.** In the third line of sub-paragraph 5 of the first paragraph.
- Id., a. 23, am.** **13.** L'article 23 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "provinciaux" par les mots "géomètres de Québec ou aux agronomes".
- 13.** Section 23 of the said act is amended by replacing, in the third line, the words "provincial land surveyors" by the words "Quebec land surveyors or upon agronomists."
- Id., cc. 24-26, aj.** **14.** La dite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 23, les articles suivants:
- 14.** The said act is amended by adding, after section 23, the following sections:
- Droits sauvegardés.** "24. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant les membres de l'Association des ingénieurs forestiers du droit de se servir du titre d'ingénieur ou d'ingénieur professionnel, ni du droit de pratiquer leur profession d'ingénieur dans le domaine qui leur est réservé par une loi de la législature.
- "24. Nothing in the present act shall be interpreted as depriving Forest Engineers of the right to use the title of engineer or professional engineer, nor of the right to practise their profession within the field reserved to them by an act of the Legislature.
- Idem.** "25. Rien dans la présente loi n'affecte les droits et prérogatives des membres de la corporation des techniciens diplômés de la province de Québec et n'empêche le travail effectué par un technicien diplômé en vertu de la formation qui lui est donnée
- "25. Nothing in the present act shall affect the rights and prerogatives of the members of the Corporation of Certified Technicians of the Province of Quebec or prohibit the execution by a certified technician of work for which he is trained

dans les écoles techniques régies par la Loi de l'enseignement spécialisé (Statuts refondus 1941, chapitre 63).

in technical schools governed by the Specialized Schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 63).

Excep-
tion.

26. La présente loi ne s'applique pas aux chimistes diplômés d'une université de la province, en autant qu'ils accomplissent des actes relevant de leur profession."

26. This act shall not apply to chem-^{Excep-}ists holding a diploma as such from an^{tion.} university of the Province, in as much as they are doing work within the field of their profession."

Entrée en
vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

15. This act shall come into force on^{Coming} the day of its sanction.^{into force.}